

## Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας  
Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης*

### ΕΞΕΤΑΣΤΕΑ ΥΛΗ ΚΑΙ ΔΙΕΥΚΡΙΝΙΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ ΑΚ. ΕΤΟΥΣ 2008-2009

#### 1. Κατεύθυνση "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας"

##### 1. Ελληνική Γλώσσα

Η εξέταση είναι γραπτή. Οι υποψήφιοι εξετάζονται στην περίληψη (σύνοψη) ελληνικού κειμένου έκτασης περίπου 3.000 λέξεων. Παράλληλα, απαντούν σε ομάδα ερωτήσεων κατανόησης της ενδοκειμενικής και εξωκειμενικής πραγματολογικής πληροφορίας.

##### 2. Θεωρία της Μετάφρασης

Η εξέταση είναι γραπτή. Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Μπατσαλιά, Φ., Σελλά-Μάζη, Ε. (1997). *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Έλλην.
- Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

##### 3. Μετάφραση

Η εξέταση είναι γραπτή, αφορά σε ένα σε ένα ή περισσότερα ζεύγη γλωσσών (κατ' επιλογή των υποψηφίων) και συνίσταται:

(α) στη μετάφραση αποσπάσματος κειμένου προς την Ελληνική, μέσου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας, έκτασης έως 400 λέξεων και θεματικής αναφοράς σχετική με τη θεματολογία της κατεύθυνσης

(β) στην απάντηση ερωτήσεων κατανόησης, επί του διδόμενου αποσπάσματος και της εξωκειμενικής (πραγματολογικής) αναφοράς του κειμένου.

Στην εξέταση δεν θα επιτρέπεται η χρήση λεξικών ή άλλων βοηθημάτων.

Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου απαλλάσσονται της εξέτασης στη Μετάφραση εφόσον ο μέσος όρος της βαθμολογίας τους στα προπτυχιακά μαθήματα των ειδικών μεταφράσεων των Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνων είναι ανώτερος του 7,5/10, στις γλώσσες εργασίας στις οποίες οι υποψήφιοι επιλέγουν να εξεταστούν. Σε αυτήν την περίπτωση, ο βαθμός αξιολόγησης στην εξέταση της Μετάφρασης θα συμπίπτει με το μέσο όρο της βαθμολογίας των προαναφερθέντων μαθημάτων.

##### 4. Πληροφορική

Η δοκιμασία είναι προφορική, διάρκειας περίπου 30', και στοχεύει στην αξιολόγηση της χρηστικής ικανότητας την οποία επιδεικνύουν οι υποψήφιοι στα σύγχρονα υπολογιστικά μέσα (λειτουργικό σύστημα, γενικές εφαρμογές γραφείου, δυνατότητα αξιοποίησης του Διαδικτύου. Κατά τη δοκιμασία χρησιμοποιείται ηλεκτρονικός υπολογιστής.

##### 5. Συνέντευξη

Οι υποψήφιοι αξιολογούνται ως προς τις εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις και την ικανότητά τους να ενταχθούν επιτυχώς στις λειτουργίες του Π.Μ.Σ., καθώς και ως προς τις γνώσεις τους στα πεδία της Γενικής Γλωσσολογίας και της Θεωρίας, Διδακτικής και Πράξης της Μετάφρασης.

#### 2. Κατεύθυνση "Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες"

##### 1. Ελληνική Γλώσσα

Η εξέταση είναι γραπτή. Οι υποψήφιοι εξετάζονται στην περίληψη (σύνοψη) ελληνικού κειμένου έκτασης περίπου 3.000 λέξεων. Παράλληλα, απαντούν σε ομάδα ερωτήσεων κατανόησης της ενδοκειμενικής και εξωκειμενικής πραγματολογικής πληροφορίας.

##### 2. Θεωρία της Μετάφρασης

Η εξέταση είναι γραπτή. Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Μπατσαλιά, Φ., Σελλά-Μάζη, Ε. (1997). *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Έλλην.
- Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

### 3. Μετάφραση

Η εξέταση είναι γραπτή, αφορά σε ένα σε ένα ή περισσότερα ζεύγη γλωσσών (κατ' επιλογή των υποψηφίων) και συνίσταται:

(α) στη μετάφραση αποσπάσματος κειμένου μέσου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας, έκτασης έως 400 λέξεων και θεματικής αναφοράς σχετική με τη θεματολογία της κατεύθυνσης  
(β) στην απάντηση ερωτήσεων κατανόησης, επί του διδόμενου αποσπάσματος και της εξωκειμενικής (πραγματολογικής) αναφοράς του κειμένου.

Στην εξέταση δεν θα επιτρέπεται η χρήση λεξικών ή άλλων βοηθημάτων.

Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου απαλλάσσονται της εξέτασης στη Μετάφραση εφόσον ο μέσος όρος της βαθμολογίας τους στα προπτυχιακά μαθήματα της Τεχνικής Μετάφρασης των Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνων είναι ανώτερος του 7,5/10, στις γλώσσες εργασίας στις οποίες οι υποψήφιοι επιλέγουν να εξεταστούν. Σε αυτήν την περίπτωση, ο βαθμός αξιολόγησης στην εξέταση της Μετάφρασης θα συμπίπτει με το μέσο όρο της βαθμολογίας των προαναφερθέντων μαθημάτων.

### 4. Πληροφορική

Η δοκιμασία Προκήρυξη\_ΠΜΣ\_0708\_01α είναι γραπτή, διάρκειας 1.30', και προφορική, διάρκειας περίπου 30'. Η γραπτή δοκιμασία αξιολογείται σε δύο σκέλη (υποχρεωτικό και προαιρετικό).

Στο πρώτο, υποχρεωτικό, σκέλος αξιολογούνται οι γνώσεις των υποψηφίων στις κύριες υπολογιστικές τεχνολογίες και αρχές των λειτουργικών συστημάτων, στις βασικές τεχνολογίες του Διαδικτύου, καθώς και στη σχέση της μεταφραστικής πράξης με τις σύγχρονες τεχνολογίες πληροφόρησης. Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Κοΐλιας, Χ., Καλαφατούδης, Σ. (1996). *Εισαγωγή στην Πληροφορική και στα περιβάλλοντα MS-DOS και Windows 95*. Αθήνα: Εκδόσεις Νέων Τεχνολογιών.
- Sager, J.C. (1994). *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*. Amsterdam: John Benjamins.

Στο δεύτερο, προαιρετικό, σκέλος αξιολογούνται οι γνώσεις των υποψηφίων στις κύριες δομές και βάσεις δεδομένων, στις αρχές της θεωρίας των αλγορίθμων, καθώς και στις εξειδικευμένες υπολογιστικές τεχνολογίες της γλώσσας. Η επιτυχής ανταπόκριση των υποψηφίων στο σκέλος αυτό αποτελεί πρόκριμα για την επιλογή τους στην κατεύθυνση ΜΕ.ΝΕ.Τ. Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Elmasri, R., Navathe, S.B. (1998). *Θεμελιώδεις Αρχές Συστημάτων Βάσεων Δεδομένων*. τ.Α., Μτφση-Επιμ.: Χατζόπουλος, Μ. Αθήνα: Δίαυλος.
- Τζεβελέκου, Μ., Σταύρου, Μ. (2000). *Η Μηχανική Μετάφραση και η Ελληνική Γλώσσα*. Αθήνα: Καστανιώτης.

Κατά τη διάρκεια της γραπτής δοκιμασίας, οι φοιτητές μπορούν να συμβουλευόμαστε την ανωτέρω βιβλιογραφία.

Η προφορική δοκιμασία συνίσταται στην αξιολόγηση των γνώσεων και της επαρκούς ικανότητας των υποψηφίων αναφορικά με την αξιοποίηση των σύγχρονων υπολογιστικών συστημάτων (λειτουργικά συστήματα, γενικές εφαρμογές γραφείου, απλές βάσεις δεδομένων, Διαδίκτυο).

### 5. Συνέντευξη

Οι υποψήφιοι αξιολογούνται ως προς τις εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις και την ικανότητά τους να ενταχθούν επιτυχώς στις λειτουργίες του Π.Μ.Σ., καθώς και ως προς τις γνώσεις τους στα πεδία της Γενικής Γλωσσολογίας και της Θεωρίας, Διδακτικής και Πράξης της Μετάφρασης.

## 3. Κατεύθυνση "Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση"

### 1. Ευρωπαϊκοί Θεσμοί

Η εξέταση είναι γραπτή. Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Θεοδωρόπουλος, Σ. (1997). *Ευρωπαϊκή Οικονομική Ολοκλήρωση. Θεωρία και Πολιτική*. Αθήνα: εκδ. Σταμούλης.
- Μούσης, Ν. (2000). *Εγχειρίδιο Ευρωπαϊκής Πολιτικής 2000*. Αθήνα: Παπαζήσης.
- Παπαγιάννης Δ. (2002). *Εισαγωγή στο Ευρωπαϊκό Δίκαιο*. Αθήνα-Κομοτηνή: Σάκκουλας.
- Σαρρής, Ν. (1993). *Ευρωπαϊκή Ενοποίηση*. Αθήνα: Έλλην.
- Στάγκος, Π., Σαχπεκίδου, Ε. (1994). *Δίκαιο Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Θεσσαλονίκη: Σάκκουλας.

## 2. Μετάφραση

Η εξέταση είναι γραπτή, αφορά σε ένα σε ένα ή περισσότερα ζεύγη γλωσσών (κατ' επιλογή των υποψηφίων) και συνίσταται:

- (α) στη μετάφραση αποσπάσματος κειμένου μέσου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας, έκτασης έως 400 λέξεων και θεματικής αναφοράς σχετική με τη θεματολογία της κατεύθυνσης  
(β) στην απάντηση ερωτήσεων κατανόησης, επί του διδόμενου αποσπάσματος και της εξωκειμενικής (πραγματολογικής) αναφοράς του κειμένου.

Στην εξέταση δεν θα επιτρέπεται η χρήση λεξικών ή άλλων βοηθημάτων.

Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου απαλλάσσονται της εξέτασης στη Μετάφραση εφόσον ο μέσος όρος της βαθμολογίας τους στα προπτυχιακά μαθήματα της Οικονομικής Μετάφρασης των Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνων είναι ανώτερος του 7,5/10, στις γλώσσες εργασίας στις οποίες οι υποψήφιοι επιλέγουν να εξεταστούν. Σε αυτήν την περίπτωση, ο βαθμός αξιολόγησης στην εξέταση της Μετάφρασης θα συμπίπτει με το μέσο όρο της βαθμολογίας των προαναφερθέντων μαθημάτων.

## 3. Ελληνική Γλώσσα

Η εξέταση είναι γραπτή. Οι υποψήφιοι εξετάζονται στην περίληψη (σύνοψη) ελληνικού κειμένου έκτασης περίπου 3.000 λέξεων. Παράλληλα, απαντούν σε ομάδα ερωτήσεων κατανόησης της ενδοκειμενικής και εξωκειμενικής πραγματολογικής πληροφορίας.

## 4. Πληροφορική

Η δοκιμασία είναι προφορική, διάρκειας περίπου 30', και στοχεύει στην αξιολόγηση της χρηστικής ικανότητας την οποία επιδεικνύουν οι υποψήφιοι στα σύγχρονα υπολογιστικά μέσα (λειτουργικό σύστημα, γενικές εφαρμογές γραφείου, δυνατότητα αξιοποίησης του Διαδικτύου. Κατά τη δοκιμασία χρησιμοποιείται ηλεκτρονικός υπολογιστής.

## 5. Συνέντευξη

Οι υποψήφιοι αξιολογούνται ως προς τις εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις και την ικανότητά τους να ενταχθούν επιτυχώς στις λειτουργίες του Π.Μ.Σ., καθώς και ως προς τις γνώσεις τους σε θέματα ευρωπαϊκής Ιστορίας και Πολιτισμού και οικονομικής και πολιτικής ολοκλήρωσης.

## **Γενικές Διευκρινίσεις**

1. Ο χρονοπίνακας κατανομής των υποψηφίων στις επί μέρους δοκιμασίες και το αναλυτικό πρόγραμμα των εξετάσεων θα ανακοινωθούν από τη Γραμματεία Σπουδών του Π.Μ.Σ. στις 14.10.2008.
2. Εκτός των περιπτώσεων στις οποίες προβλέπεται διαφορετικά, οι γραπτές δοκιμασίες διαρκούν 2 ώρες και οι προφορικές περίπου 30 λεπτά.
3. Στις εξετάσεις επιβάλλεται η απενεργοποίηση των κινητών τηλεφώνων και πάσης φύσεως ηλεκτρονικής συσκευής και η παράδοσή τους στην επιτροπή των εξετάσεων πριν από την έναρξη της δοκιμασίας.
4. Υποψήφιος που θα λάβει βαθμό μικρότερο του 5/10 σε οιαδήποτε από τις εισαγωγικές δοκιμασίες αποκλείεται από το Π.Μ.Σ.
5. Η βαθμολόγηση των γραπτών και προφορικών εξετάσεων δεν υπόκειται σε διαδικασία αναθεώρησης.